

# LATEINISCHE STILÜBUNGEN II

Wintersemester 2025/26 / Dr. Stefan Faller

## TEXT 5

**Vgl. Cicero, *De off.* I, 85f.**

1. Die Staatsführer sollen zwei Weisungen Platons befolgen, die eine, dass sie den Nutzen ihrer Mitbürger so wahren sollen, dass sie alles, was sie tun, darauf beziehen und dabei ihre eigenen Vorteile vergessen; die andere, dass ihre Fürsorge dem ganzen Körper des Staates gelten soll, damit sie nicht, während sie irgendeinen Teil beschützen, die übrigen im Stich lassen.

Ii, qui praesunt / praefuturi sunt rebus publicis, duo praecepta Platonis sequantur, unum / alterum, ut utilitatem civium (sic) tueantur, ut omnia, quae faciant / faciunt, referant ad eam, commodorum suorum obliti / immemores, alterum, ut totum corpus rei publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, ceteras deserant.

2. Denn wie eine Vormundschaft, so muss (auch) die Fürsorge für den Staat zum Nutzen derjenigen ausgeübt werden, die (der Fürsorge) anvertraut sind, nicht zum Nutzen derjenigen, denen sie anvertraut ist.

Ut enim tutela, ita cura rei publicae ad utilitatem eorum gerenda / adhibenda est, qui mandati / commissi sunt, non (ad) eorum, quibus mandata / commissa est.

3. Diejenigen aber, die (nur) für einen Teil der Bürger sorgen und einen (anderen) Teil übersehen, die führen in den Staat das Gefährlichste ein, das es gibt: Aufruhr und Zwietracht.

Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam in civitatem inducunt, seditionem atque discordiam.

4. Die Folge ist, dass die einen sich als Volksfreunde zeigen, die anderen als Fürsprecher gerade der Besten, (aber nur) wenige als Fürsprecher des gesamten Staatsvolks.

Sequitur, ut alii populares, alii fautores optimi cuiusque, pauci universi populi se ostendant / praestent / praebeant.

5. Bei den Athenern ist daraus große Zwietracht entstanden, in unserem Staat nicht nur Unruhen, sondern auch gefährliche Bürgerkriege.

Ex eo / hinc apud Athenienses factae sunt / exstiterunt magnae discordiae, nostra in re publica non solum seditiones, sed etiam bella civilia periculosa.